

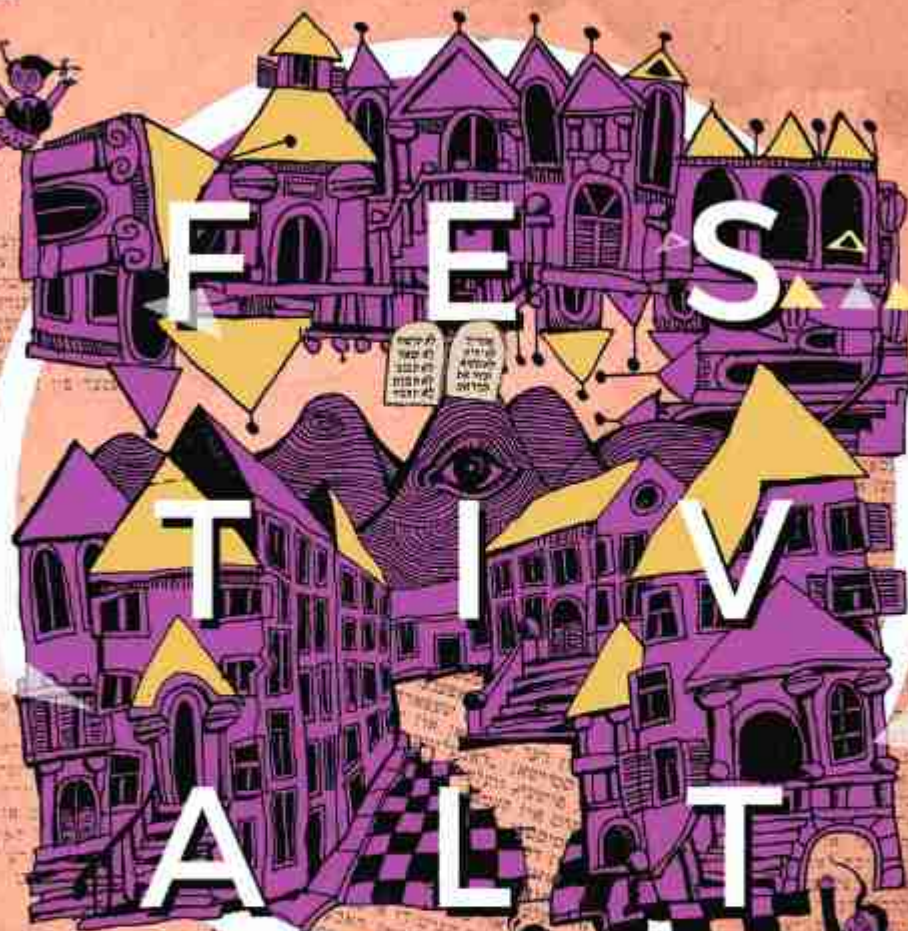
ŻYDOWSKI FESTIWAL SZTUKI I AKTYWIZMU

FESTIVAL OF JEWISH ART AND ACTIVISM

KRAKÓW, 21.6 — 2.7.2024

№ 8

גלגול



GILGUL
BLETER

www.festivalt.com

יידישער פעסטייוואל פון
קונסט און אקטיוויזם № 8

21 czerwca – 2 lipca, Kraków • 9:00-21:00, 21-22

21.06

PT. | FRI

1. SZABAT NAD WISŁĄ
SHABBAT BY THE RIVER
19.00 | 7 P.M.

Miejsce | location
ul. Nadwiślańska 2/4
a | p. 6

22.06

SB. | SAT

**2. MIKOŁAJ TRZASKA
/ NATAN KRYSZK**
KONCERT | CONCERT
19.00 | 7 P.M.

Miejsce | location
ul. Zwierzyniecka 4
a | p. 8

23.06

ND. | SUN

3. DŁUGI STÓŁ – DEBATA
LONG TABLE
– CONVERSATION EVENT
14.00 | 2 P.M.

Miejsce | location
ul. Na Zjeździe 8
a | p. 17

**4. „SZUKAJĄC SIEBIE”
WERNISAJ WYSTAWY
ANNY RABBIT**
“SEARCHING FOR MYSELF”
ANNA RABBIT
EXHIBITION OPENING
18.00 | 6 P.M.

Miejsce | location
ul. Sarogo 7/10A
a | p. 12

25.06

WT. | TUE

26.06

ŚR. | WED

27.06

CZ. | THU

5. IN || TENT – PERFORMANCE DOMINIKI LASTER | – PERFORMANCE BY DOMINIKA LASTER

12.00 – 15.00
12 P.M. – 3 P.M.

Miejsce | location
ul. Józefińska 16
Józefińska street 16
a | p. 11

**6. „SCOUTS & SPIRITS”
POKAZ FILMU**
SCREENING OF THE FILM
18.30 | 6:30 P.M.

Miejsce | location
ul. Dietla 29/1
a | p. 18

**9. ZABYTEK PRZYSZŁOŚCI?
CHEWRA TEHILIM NA NOWO
WARSZTAT**
BEIT MIDRASH
OF THE FUTURE?
REIMAGINING CHEWRA
TEHILIM | WORKSHOP
12.00 | 12 P.M.

Miejsce | location
ul. św. Sebastiana 36/1
a | p. 16

**7. „NASZA KREW
JEST CZERWONA,
BY DAĆ NAM ZNAĆ”
PERFORMANCE**
“OUR BLOOD IS RED
TO LET US KNOW”
– PERFORMANCE
19.00 | 7 P.M.

Miejsce | location
ul. Żybkiewicza 12/4
a | p. 21

8. „INNE ŚWIATY” – WARSZTAT
“OTHER WORLDS” – WORKSHOP
17.00 | 5 P.M.

Miejsce | location
ul. Józefińska 9
a | p. 23

**10. „JEWS! JEWS! JEWS!”
WIECZÓR Z ŻYDOWSKĄ
QUEEROWĄ BURLESKĄ**
AN EVENING WITH A JEWISH
QUEER BURLESQUE
20.00 | 8 P.M.

Miejsce | location
ul. Skawińska 2
a | p. 25

WSZYSTKIE BILETY ORAZ REZERWACJE DOSTĘPNE NA STRONIE FESTIVALTY.COM.

28.06

PT. | FRI

11. „SCYZORYK”

"THE KNIFE"

**PERFORMANCE RADIA
UZIEMIENIE****18.00** | 6 P.M.**Miejsce** | location**ul. Dietla 29/1****z.** | p. 28**12. „MOJRY”****KRAKOWSKA PREMIERA
PERFORMANSU BETTY Q****THE PREMIERE
PERFORMANCE IN KRAKOW****20.00** | 8 P.M.**Miejsce** | location**ul. Zybkiewicza 12/4****z.** | p. 30**29.06**

SB. | SAT

**13. JAK CZCIĆ SVOJE
CIAŁO? WARSZTAT****HOW TO WORSHIP YOUR
BODY? WORKSHOP****16.00** | 4 P.M.**Miejsce** | location**ul. Józefińska 9****z.** | p. 34**14. „THERE IS NO
WAY BACK HOME”
POKAZ FILMU****A SCREENING OF THE FILM****14.00** | 2 P.M.**Miejsce** | location**ul. Krupnicza 38****z.** | p. 32**29.06 — 30.07**

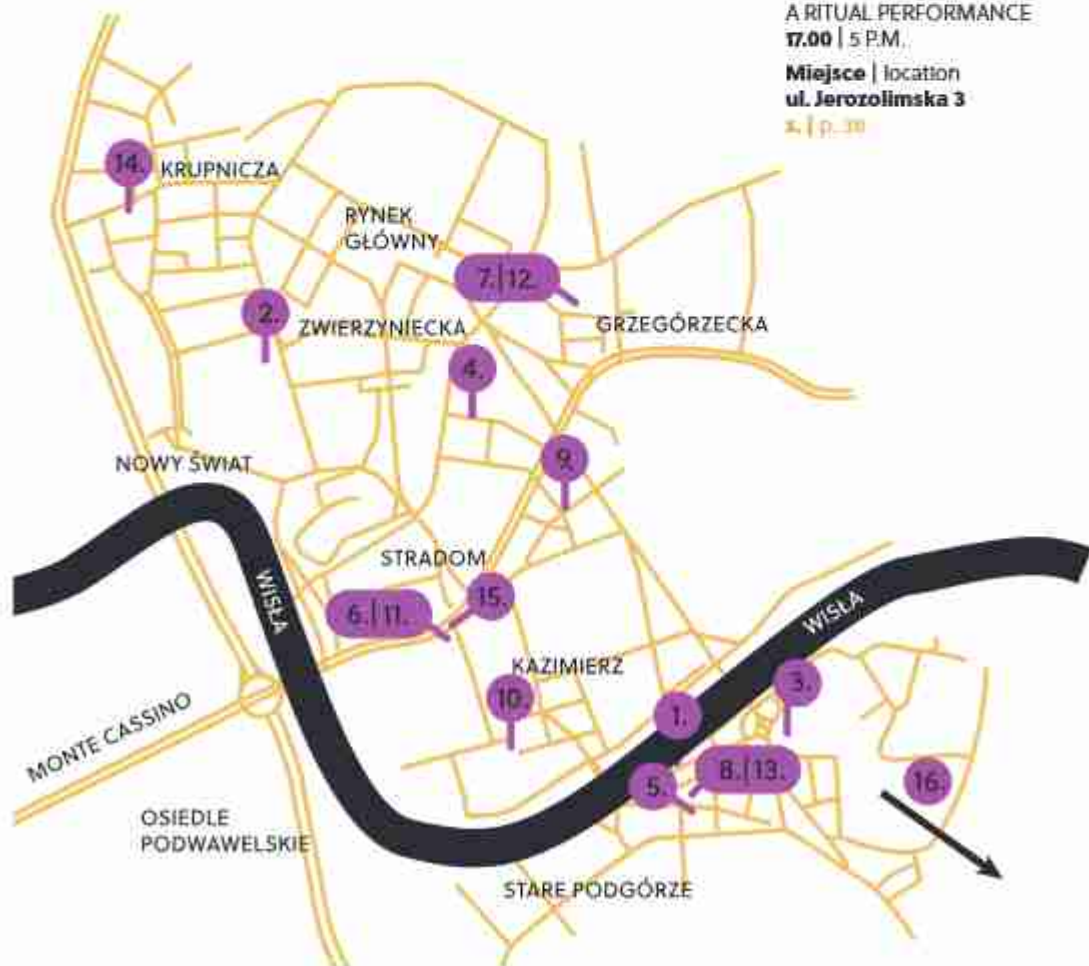
SB. | SAT ND. | SUN

**15. „JESZCZE POLSKA NIE
ZGINEŁA!” PREMIERA
SPEKTAKLU****"POLAND IS NOT YET
LOST" — PREMIERE****19.00** | 7 P.M.**Miejsce** | location**ul. Paulińska 28****z.** | p. 36**30.06**

ND. | SUN

02.07

WT. | THU

**16. „HOLY NAMES FOR
OUR DYBBUK”
PERFORMANCE
RYTUALNY****A RITUAL PERFORMANCE****17.00** | 5 P.M.**Miejsce** | location**ul. Jerozolimska 3****z.** | p. 30

To trudny rok dla żydowskich inicjatyw.

Czas nie sprzyja celebrowaniu. Liczba ofiar w Gazie i Izraelu pozostaje poza wszelkimi wyobrażeniami.

Jak nigdy dotąd zmagamy się ze zrozumieniem roli, jaką powinniśmy wypełnić jako organizacja żydowska. Zwykle skupialiśmy się na idei dojkajtu, czyli „tuteczności” lub bycia „tu i teraz”. Stanowiła ona dla nas impuls do autoidentyfikacji opartej na współczesnej polsko-żydowskiej rzeczywistości.

W tym roku nie ma możliwości, aby żydowska rzeczywistość w Polsce i na świecie nie była filtrowana przez pryzmat przemocy w Palestynie i Izraelu. Co zatem oznacza program festiwalu współczesnej sztuki żydowskiej w momencie, w którym to właśnie kwestia żydowskości jest nieustannie redefiniowana?

Prezentacja tego programu to niewygodne, ale niezwykle istotne zadanie, które wiąże się dla nas z wyjściem ze strefy komfortu i stworzeniem przestrzeni na egzystencjalne pytania.

Na motyw przewodni tej edycji wybraliśmy hebrajskie słowo *Gilgul*, oznaczające „koło”. To pojęcie odnosi się także do żydowskiej koncepcji reinkarnacji, wedle której niedoskonała ludzka dusza nieustannie dąży do perfekcji; powtarza swój cykl dopóty, dopóki nie naprawi błędów z przeszłości.

Tegoroczny program wyrasta z potrzeby odniesienia się do sytuacji. Albo przynajmniej podjęcia takiej próby. Nie mamy gotowych odpowiedzi, ale wierzymy w krytyczny potencjał sztuki – skłaniającej do zadawania pytań, działającej na rzecz empatii, człowieczeństwa i pokoju, na który wszyscy zasługujemy. Nie są to pytania, które możemy zadać w odosobnieniu, dlatego mamy nadzieję, że Wy – nasza publiczność – będziecie nam towarzyszyć w tej drodze.

Przed Wami program 8. edycji Festiwalu.

This is a difficult year to be a Jewish organization.

This is not a year for celebration. The amount of human loss in Gaza and Israel is beyond anything that should have to ever be imagined.

As a Jewish organization, we have struggled to understand our role. Traditionally we have focussed our energy on the idea of Dojkayt, which is the Yiddish notion of “Hereness” or the here and now. For us, this has always meant defining ourselves as an organization whose focus is on the contemporary Polish Jewish reality.

This year, the contemporary Polish and global Jewish reality is impossible to be filtered outside of the violence in Palestine and Israel. And so what does it mean to present a program of contemporary Polish Jewish art during such a time when the question of Jewishness is one that is in constant re-examination?

It is an uncomfortable but essential task, which, for us, means stepping into the discomfort by creating a space for existential questions.

We have themed this year “Gilgul”, which in Hebrew means “circle”. It is also the Jewish notion of reincarnation. The idea is that the imperfect human soul continues forward in the pursuit of bettering itself; of continuing on in its cycle until it fixes its past mistakes.

Our program this year was born out of a need to respond. Or at least attempting to. We don't have the answers, but we believe in the importance of art in being able to ask questions that provide fuel for empathy, humanity, and the peace that we all deserve. These are not questions, however, that we can ask in isolation, and thus we hope you, our audience, will join us on this path.

Welcome to our 8th Festiwal program.

PLAKAT

W XVII w. Izaak Luria sformułował, czy też, jak twierdzą inni, ujawnił precyzyjną teorię wędrówki dusz – GILGUL. Według wcześniejszych, zawartych w Zoharze ustaleń ogólnej teorii grawitacji dusz, to wielka karuzela nieskończonej ilości przenikających się wzajemnie płaszczyzn. Rabi Nachman Babilończyk powiada, że „konstrukcja naszego wymiaru przypomina GALGELA DE-ANTILA – koło pompujące pomiędzy bytem i niebytem” (אליטנאד אגלגל ימדמ אמלט) (אלמסתם נקורתמד נקורתם אלמד).

Rabin Zev Wolf z Żytomierza, w dziele *Or ha-Meir*, dowodzi, iż, „nie tylko ludzkie ciało, lecz cała natura; przyroda nieożywiona, rośliny, zwierzęta są zewnętrzną szatą Boskości – Szechiny. Bogini Szechina znajduje się w każdym bycie dla podtrzymania jego istnienia. Bez Niej, każda rzecz stoczyłaby się w nieistnienie i chaos” (מוש ניאש) הניכשה תושבלתה פש היחי אלש פלועב רבד ספאל הרדעהב יכ. סתויחהל פכותב תנכושח [...] (ובשחור וחוור).

Nie tylko zbiorowa świadomość, lecz każda ludzka dusza jawi się tutaj jako palimpsest, polisemiczny wielodruk pełen gloss i dopisków; księga wielokroć pruta, patroszona, zszywana od nowa, dekonstruowana i rekonponowana. Księga bez początku i końca, której środkiem jest zawsze nasze aktualne „tu i teraz.”

Wynika z tego, że istnieje pewna ogólna zasada dotycząca dziejowej reinkarnacji i transmisji kulturowego gilgulu, bo – jak powiada Kohelet – „to, co było, jest tym, co będzie, a to, co się stało, jest tym, co znowu się stanie”.

Jakub Skrzypczak

POSTER

In the 17th century, Isaac Luria formulated, or as some claim, revealed a precise theory of the transmigration of souls – GILGUL. According to earlier determinations found in the Zohar regarding the general theory of soul gravitation, it is a great carousel of an infinite number of interpenetrating planes. Rabbi Rav Nachman of Babylon says that “the structure of our dimension resembles GALGELA DE-ANTILA – a wheel pumping between being and non-being” (אליטנאד אגלגל ימדמ אמלט) (אלמסתם נקורתמד נקורתם אלמד).

Rabbi Zev Wolf of Zhitomyr, in his work *Or ha-Meir*, argues that “not only the human body but all of nature; inanimate nature, plants, animals are the outer garment of Divinity – Shekhinah. The Goddess Shekhinah is present in every being to sustain its existence. Without Her, everything would descend into non-existence and chaos” (מוש ניאש) אלש פלועב רבד מוש ניאש) הניכשה תושבלתה פש היחי פכותב תנכושח [...] (ובשחור וחוור) ספאל הרדעהב יכ. סתויחהל

Not only collective consciousness but every human soul appears here as a palimpsest, a polysemic multi-print full of glosses and annotations; a book repeatedly unraveled, gutted, sewn anew, deconstructed, and recomposed. A book without beginning or end, whose center is always our current here and now.

From this, it follows that there is a certain general principle concerning the historical re-incarnation and transmission of cultural gilgul, because – as Ecclesiastes says – “What has been will be again, what has been done will be done again.”

Jakub Skrzypczak

Szabat nad Wisłą

19.00

Miejsce:

Ośrodek Dokumentacji Sztuki Tadeusza Kantora Cricoteka, ul. Nadwiślańska 2/4 (przestrzeń nad Wisłą)

Partner:

Ośrodek Dokumentacji Sztuki Tadeusza Kantora Cricoteka

Tegoroczną edycję otworzymy Szabatem nad brzegiem Wisły, a w jego ramach – dwoma koncertami, w których tradycyjna muzyka jidysz łączy się z nowoczesnymi brzmieniami i aranżacjami, a przeszłość rezonować będzie z przyszłością. Tęgo wieczoru Wisła w Krakowie ponownie będzie szumieć „po żydowsku” za sprawą Blinder Schnee oraz Marii Ka. Pierwszy z koncertów odbędzie się w budynku Ośrodka Dokumentacji Sztuki Tadeusza Kantora Cricoteka, drugi – na jego dziedzińcu.

Shabbat by the Vistula River

7:00 P.M.

Location:

Centre for the Documentation of the Art of Tadeusz Kantor Cricoteka, Nadwiślańska Street 2/4 (space by the Vistula River)

Partner:

Tadeusz Kantor
Art Documentation Center Cricoteka

We open this year's edition with a Shabbat by the Vistula River, featuring two concerts where traditional Yiddish music merges with modern sounds and arrangements, and the past will resonate with the future. For this evening, the Vistula in Krakow will once again hum "in Jewish" thanks to Blinder Schnee and Maria Ka. The first concert will take place inside the Centre for the Documentation of the Art of Tadeusz Kantor Cricoteka, and the second one – in its courtyard.



MARIA KA CONCERT 2nd : BY IWONA WOJDOŃSKA



BLINDER SCHNEE

cricoteka

WYSTAWA SŁUŻY
WIEDZIE I
EDUKACJI

MAŁOPOLSKA

YIDISH
FESTIVAL
POOLS
JEWISH
CULTURE
AND
EDUCATION

Blinder Schnee

Nowe, low rockowe i free jazzowe aranżacje klasycznych utworów w jidysz powstałe z myślą o świecie, który dopiero nadejdzie. Odkrywanie, czym mogła stać się muzyka „klezmerska” oraz czym może być „żydowska pieśń kobieca”.

JL Scheen (USA), Hans Schmerz (Niemcy) i Univerzo (Argentyna) żyją i tworzą w Berlinie. W ciągu ostatniej dekady współpracowali z zespołami takimi jak Steppenkind, Gal Go, Robert Hand oraz Lord Youth.

Projekt wybrany przez jury w ramach open call, Finansowanie JHF.

Maria Ka

Koncert solowy *Di szajchesn* תוכנית (Połączenia)

Na koncert składają się współczesne, autorskie utwory w jidysz oraz adaptacje tych istniejących. Efektem jest innowacyjne muzyczne połączenie nowoczesności i tradycji. Jidysz staje się tu żywym językiem komunikacji i ekspresji, a elektroniczna, alternatywna podróż prowadzi przez bieżące tematy społeczne i kwestie tożsamości widziane z kobiecej perspektywy. Utworom towarzyszą efekty wizualne, a tytułowe połączenia obejmują nie tylko poziomy językowe.

Maria Ka – tekściarka, kompozytorka, wokalistka i pianistka wykonująca autorską muzykę jidysz. Trzykrotna laureatka nagrody publiczności w konkursie Bubbe Awards. Łączy jidysz z elektroniką, alternatywą, punkiem i elektropopem. Włącza kobiece historie i perspektywy do oficjalnej narracji historycznej.

Projekt wybrany przez jury w ramach open call, Finansowanie JHF.

Blinder Schnee

New, low rock, and free jazz arrangements of Classic Yiddish Songs Created with the Future in Mind Exploring what “klezmer music” could have become and what “Jewish women’s song” can be.

JL Scheen (USA), Hans Schmerz (Germany), and Univerzo (Argentina) live and create in Berlin. Over the past decade, they have collaborated with bands such as Steppenkind, Gal Go, Robert Hand, and Lord Youth.

Project selected by the jury as part of the open call, funded by JHF.

Maria Ka

Solo Concert *Di szajchesn* תוכנית (Connections)

A concert of contemporary original and adapted Yiddish song. The result is an innovative musical fusion of modernity and tradition. Yiddish becomes a living language of communication and expression, with an electronic, alternative journey navigating current social and identity issues from the female lens. The songs are accompanied by visual effects, and the titular connections encompass not only linguistic levels.

Maria Ka is a lyricist, composer, vocalist, and pianist performing original Yiddish music. She is a three-time audience award winner at the Bubbe Awards. She combines Yiddish with electronics, alternative music, punk, and electropop. She injects female narratives and perspectives into the official historical narrative.

Selected by the jury as part of the open call, funded by JHF.

Mikołaj Trzaska / Natan Kryszk – koncert 19.00

Miejsce:
ul. Zwierzyniecka 4 (dziejziniec)

„Zaakceptować swoją przeszłość – swoją historię – to nie to samo co pogrążyć się w niej; to raczej nauczyć się nią posługiwać.” (James Baldwin, *Następnym razem pożar*).

Dialog stroikowych, akustycznych instrumentów. Muzyczna koncepcja oparta na przekazywaniu niewidzialnej, dźwiękowej sztafety. Różne rodzaje narracji, poszukiwanie współbrzmień i momentów solowych. Przekraczanie granic brzmień: od melodyjności do abstrakcji. Z dala od sztywnych przekonań i stałych energii, ku nienazwanym pamięciom, myślom i uczuciom. Koncert-rytuał, wspólnota artystów i osób słuchających; przestrzeń wzajemnej troski, uwagi i równouprawnienia.

Natan Kryszk – saksofonista, twórca wizualny, rzeźbiarz, autor muzyki do spektakli teatralnych i tanecznych, współtwórca galerii Pracownia Wschodnia. Współzałożyciel tria Pokusa (Olter/Bryndal/Kryszk), aktywny twórca warszawskiej sceny improwizowanej.

Mikołaj Trzaska – jeden z najbardziej cenionych przedstawicieli jazzowej awangardy w Polsce. Saksofonista, kłarnecista basowy, kompozytor muzyki filmowej, występuje z improwizatorami z całego świata. Współzałożyciel Miłości, lider Łoskotu, członek projektu Shofar. Dwukrotny zdobywca Orłów. Założyciel fundacji Miejsce Uwagi.

Mikołaj Trzaska / Natan Kryszk – Concert 7:00 P.M.

Location:
Zwierzyniecka Street 4 (courtyard)

“To accept one’s past – one’s history – is not the same thing as drowning in it; it is learning how to use it.” (James Baldwin, *The Fire Next Time*).

A dialogue of reed, and acoustic instruments. Using the conception of passing an invisible, sonic baton. Alternative narratives, searching for harmonies and solo moments that push the boundaries of sound: from melodiousness to abstraction. Away from rigid beliefs and fixed energies, towards unnamed memories, thoughts, and feelings. A concert and a ritual, a community of artists and listeners; a space of mutual care, attention, and equality.

Natan Kryszk – saxophonist, visual artist, sculptor, composer of music for theatre and dance performances, co-creator of the Pracownia Wschodnia gallery. Co-founder of the trio Pokusa (Olter/Bryndal/Kryszk), an active creator on the Warsaw improvised music scene.

Mikołaj Trzaska – one of the most esteemed representatives of the jazz avant-garde in Poland. Saxophonist, bass clarinetist, film music composer, performing with improvisers from around the world. Co-founder of Miłość, leader of Łoskot, member of the Shofar project. Two-time winner of the Orły (Polish Film Awards). Founder of the Miejsce Uwagi Foundation.

FOT. MICHAŁ MAŁOTA



FOT. MAREK CIECHOWSKI

Długi stół – debata 14.00

Miejsce:

Skład Solny, ul. Na Zjeździe 8

Partner:

CSW Wiewiórka

Musimy porozmawiać o Palestynie i Izraelu. Tylko jak?

Język:

polski, angielski

Paliwo dla człowieczeństwa: rozmowa przy długim stole o Palestynie i Izraelu.

Kilka projektów prezentowanych w ramach tegorocznej edycji porusza temat Izraela i Palestyny. Długi stół jest naszą odpowiedzią na to, co uważamy za pilną potrzebę – paliwa dla empatii, człowieczeństwa i pokoju. Chcemy się spotkać, aby zabrać głos i wysłuchać siebie nawzajem. Nie jesteśmy bezpośrednio narażeni na upokorzenie czy śmierć. Mamy przywilej życia w wolnym świecie i nie możemy sobie pozwolić na zmarnowanie ostatnich szans, by powstrzymać nieustanny cykl przemocy, która dotyka społeczności bliskie naszemu sercu.

Choć nie jesteśmy w stanie rozwiązać problemów, którymi powinni zająć się dyplomaci, mamy okazję udowodnić, że możliwe jest cywilizowane współistnienie, otwarte na rozmowy niełatwe, ale prowadzone z poszanowaniem ludzkiego życia i godności.



centrum
sztuki
współczesnej
wiewiórka

Long Table – a performative Conversation 2:00 P.M.

Location:

Skład Solny, Na Zjeździe Street 8

Partner:

CSW Wiewiórka

We Need to Talk About Palestine and Israel. But How?

Languages:

Polish, English

Fueling Humanity: A Long Table Conversation about Palestine and Israel

Several of this year's projects touch on the topic of Israel and Palestine, and we have organized this long table as an extension of what we believe is the urgent need to fuel empathy, humanity, and peace. For us, this means coming together to speak, hear, and listen to each other. We are not placed under direct threat of being humiliated or killed. We have the privilege of living in a free world and we cannot afford to lose the last chance to stop the continuous cycle of violence that is affecting communities close to our hearts.

While we may not be able to solve the problems, that diplomats need to arrange, we can at least become an example of the possibility of civilized co-existence, that is open to sensitive conversation based on values of respect for human life and dignity.

Długi stół, zgodnie z koncepcją artystki i akademicki Lois Weaver, jest „eksperymentalnym forum publicznym, hybrydą performansu, instalacji, dyskusji przy okrągłym stole i przyjęcia, zaprojektowanym, aby zgromadzić ludzi, których łączy wspólny cel i umożliwić im dialog”.

Wydarzenie jest zaproszeniem do wspólnej dyskusji i wyrażenia swoich opinii, ale także wysłuchania zdania innych. Moderacją zajmą się Alina Palichleb i Julie Weitz, które wspólnie z publicznością zgłębiają tematy wymagające wyjścia ze strefy komfortu.

Podczas wydarzenia będzie serwowane jedzenie. Wstęp wolny dla wszystkich.

The long table, according to the concept by artist and academic Lois Weaver, is an “experimental public forum, a hybrid of performance, installation, roundtable discussion, and dinner party designed to gather people with a common purpose and enable dialogue.”

This Long Table invites everyone to gather around the table to voice their opinions. Those who may prefer simply to witness and listen, are also welcome. The event will be moderated by Alina Palichleb and Julie Weitz who will explore together with the audience topics related to empowering stepping out of our comfort zone.

Food will be served during the event. The event is free for all.



Szukając siebie

– wernisaż wystawy

Anny Rabbit

18.00

Miejsce:

Muzeum Komiksu, ul. Sarego 7/10A

Dawna żydowska kamienica, w której mieściła się żydowska drukarnia i kasyno dla żydowskich oficerów.

Partner:

Muzeum Komiksu w Krakowie

Język:

polski, angielski

Kurator wystawy:

Artur Wabik

Wystawa ilustracji, w których artystka kontynuuje wieloletnie rozważania o swojej niejasnej tożsamości. Z inspiracji hasłem „moje ciało jest moją świątynią”, powstał autorski cykl ilustracji, w których estetyka tatuażu zderza się z tradycyjnymi zdobieniami bimy (wydzielonego miejsca w centrum synagogi, zwieńczonego baldachimem lub kopułą). Rzeźbione, polichromowane belki, kolumny i balustrady są dla artystki niczym obojczyki, biodra i stopy – stanowią elementy konstrukcji, której sens ujawnia się dopiero gdy oglądamy ją w całości. W narrację wplecione zostają także wspomnienia artystki z domu rodzinnego i dzieciństwa na Syberii. Przypominający komiks cykl został przygotowany specjalnie na tę edycję.

Searching for Myself

– **Anna Rabbit**

Exhibition Opening

6:00 P.M.

Location:

Comics Museum, Sarego Street 7/10A

A former Jewish tenement house that housed a Jewish printing house and a casino for Jewish officers.

Partner:

Krakow Museum of Comics

Languages:

Polish, English

Exhibition Curator:

Artur Wabik

Featuring illustrations in which Rabbit continues her long-standing reflections on her ambiguous identity. Inspired by the phrase “my body is my temple,” she has created a series of illustrations where tattoo aesthetics collide with traditional decorations of the bimah (a raised platform in a synagogue, often adorned with a canopy or dome). Carved, polychromed beams, columns, and balustrades are akin to clavicles, hips, and feet – elements of a structure whose meaning is revealed only when viewed as a whole. The narrative also includes the Rabbit’s memories of her family home and childhood in Siberia. This comic series was prepared specifically for this occasion.



**muzeum
komiksu**

**Wystawę będzie można oglądać
w dniach 23 czerwca – 7 lipca 2024.**

Anna Rabbit – ilustratorka, malarka, tatuatorka. Urodziła się na Syberii Wschodniej, w rodzinie o polskich korzeniach. Dorastała w tyglu kultur – żydowskiej, buriackiej i polskiej. Studiowała sztuki wizualne i malarstwo. Swoją wielokulturową, wieloetniczną tożsamość wykorzystuje jako źródło twórczej inspiracji, a ciało jako przestrzeń do opowiadania historii i wyrażania siebie.

**The exhibition will be open from
June 23 to July 7, 2024.**

Anna Rabbit – illustrator, painter, and tattoo artist. She was born in Eastern Siberia, in a family with Polish roots. She grew up in a mix of cultures – Jewish, Buryat, and Polish. She studied visual arts and painting. Rabbit uses her multicultural, multi-ethnic identity as a source of creative inspiration, and her body as a space for storytelling and self-expression.



IN // TENT

– performance
Dominiki Laster
12.00 – 15.00

Miejsce:

Plac po zburzonym zajeździe
Pod Kotwicą w Podgórzu, ul. Józefińska 16
(vis a vis CentrALTu)

Partner:

Matexi

Wydarzenie wybrane przez jury w ramach
open call, Finansowanie JHF.

Język:

polski, angielski

Obowiązują zapisy

Gościnność to istotna cecha większości –
jeśli nie wszystkich – społeczeństw trady-
cyjnych. Co dzieje się jednak z praktykami
gościnności, kiedy osoba lub społeczność
pozostaje w ruchu, kiedy nie ma stałego
miejsca zamieszkania?

IN // TENT to performans odbywający
się sam na sam z artystką, oparty na ry-
tualnym obmyciu stóp. Ideą performansu
jest stworzenie przestrzeni bezwarun-
kowego przyjęcia, inkluzywności, która
zawiesza kategorie tożsamościowe, które
czyniące nas „innymi”. Przestrzeń namiotu
jest rodzajem utopijnego nie-miejsca,
a jednocześnie przestrzenią, którą zasia-
dlamy poprzez poczucie radykalnej inno-
ści. Akt troski w tej efemerycznej prze-
strzeni można odczytać jako dekolonialny
gest, ukazujący wielość dróg, jednocze-
śnie przypominając o naszej prawdziwej
relacji z ziemią.

IN // TENT

– Performance
by Dominika Laster
12 P.M. – 3 P.M.

Location:

Site of the demolished Pod Kotwicą
inn in Podgórze, Józefińska Street 16
(across from CentrALT)

Partner:

Matexi

Selected by the jury as part
of the open call, funded by JHF.

Languages:

Polish, English

Registration is Required

Hospitality is a significant feature of most
– if not all – traditional societies. But what
happens to the practices of hospitality
when a person or community remains on
the move, with no permanent residence?

IN // TENT is a one-on-one performan-
ce with the artist, based on the ritual
washing of feet. The idea of the perfor-
mance is to create a space of uncon-
ditional acceptance, and inclusivity that
suspends the identity categories that
make us “other.” The tent space is a kind
of utopian non-place and at the same
time a space we inhabit through a sense
of radical otherness. The act of care
in this ephemeral space can be read as
a decolonial gesture, revealing the mul-
titude of paths while reminding us of our
true relationship with the earth.

Performans nawiązuje do dawnych i współczesnych koncepcji oraz praktyk gościnności. Jest formą zgłębiania takich kwestii, jak wędrowanie, prekarność, wysiedlanie/zasiedlanie czy (de)kolonizacja ze współczesnej perspektywy. Proponuje krytyczne i ożywcze podejście do problemów państwowości, bezpaństwowości, nomadyzmu oraz wiecznie nieuchwytnej idei domu.

Dominika Laster – reżyserka teatralna, pisarka, wykładowczyni teatrologii i performatyki University of New Mexico, doktorat z performatyki obroniła na New York University. Redaktorka działu książek w „TDR: The Drama Review” i współredaktorka European Stages. Prowadzi badania związane z kulturą ekspresyjną jidysz w ramach stypendium Fulbrighta.

The performance references ancient and contemporary concepts and practices of hospitality. It explores issues such as wandering, precarity, displacement/settlement, and (de)colonization from a contemporary perspective. It proposes a critical and invigorating approach to the problems of statehood, statelessness, nomadism, and the ever-elusive idea of home.

Dominika Laster – theater director, writer, and professor of theater and performance studies at the University of New Mexico, with a Ph.D. in performance studies from New York University. She is the book editor for TDR: The Drama Review and co-editor of European Stages. She conducts research on Yiddish expressive culture as a Fulbright Scholar.



Zabytek przyszłości?

Chevre Tehilim na nowo
12.00

Miejsce:

Żydowskie Stowarzyszenie Czulent,
ul. św. Sebastiana 36/1

Język:

angielski (z tłumaczeniem na polski)

Partner:

Żydowskie Stowarzyszenie Czulent,
Fundacja Zapomniane

Budynek Chevre Tehilim (Bractwa Psalmodowego) ulokowany jest w sercu dawnej żydowskiej dzielnicy Krakowa (Kazimierz). Kiedyś znajdował się tam dom modlitwy i *beit midrash* – przestrzeń do wspólnego studiowania tekstów religijnych jako elementu duchowej, kulturowej i społecznej praktyki codziennego życia żydowskiego. Dziś miejsce służy jako restauracja i bar Hevre i wpisuje się w niepokojące zjawisko zaniedbywania, zawłaszczania i komercjalizowania żydowskiego dziedzictwa materialnego i pamięci.

Zapraszamy osoby reprezentujące różne dziedziny – architekturę, design czy sztukę – do przemyślenia tej przestrzeni i stworzenia *beit midrash* przyszłości. Będzie to rodzaj hołdu dla żydowskich praktyk mających miejsce w budynku oraz – poprzez sam projekt – odzwierciedlenie wpływu żydowskiej tradycji na nasze życie codzienne.

Warsztat poświęcony będzie projektowaniu *beit midrash*, zadawaniu pytań estetycznych dotyczących architekto-

Beit Midrash of the Future?

Reimagining Chevre Tehilim
12:00 P.M.

Location:

Żydowskie Stowarzyszenie Czulent,
Saint Sebastian Street 36/1

Language:

English (with Polish translation)

Partner:

Żydowskie Stowarzyszenie Czulent,
Zapomniane Foundation

The Chevre Tehilim building is located in the heart of the former Jewish district of Krakow (Kazimierz). It used to be a house of prayer and a *beit midrash*, a space for communal learning of religious texts as part of the spiritual, cultural, and social practice of everyday Jewish life. Today the building serves as a restaurant and a bar called Hevre, and is part of the unsettling phenomena of neglect, appropriation, and commodification of Jewish material heritage and memory.

We invite practitioners from different fields of architecture, design, and art to re-think and create a *beit midrash* of the future as a tribute to Jewish life practices conducted in the building, and – through its design – reflect the influence of the Jewish tradition on our everyday life.

The workshop centers on the design of a *beit midrash*. The exercise deals with aesthetic questions and the architectural-sensual aspects of a Jewish space. It focuses on the link between urban

niczno-zmysłowych aspektów żydowskiej przestrzeni. Skupimy się na związku pomiędzy przestrzenią miejską a zmysłową pamięcią, prowokując refleksję na temat dziedzictwa kulturowego, które chcemy upamiętnić, „żydowskiego doświadczenia nauki” oraz napięcia pomiędzy pragnieniem zachowania architektury, która celebrowała żydowskie życie, a tradycją społeczności, która przestała istnieć.

Sabrina Cegła – architektka, założycielka autorskiego studia architektury i architektury wnętrz, współzałożycielka i kuratorka Liebling Haus – The White City Center (Tel Awiw), odpowiedzialna za wystawy i program rezydencjalny. Inicjatorka i kuratorka multidyscyplinarnych projektów, platform i wydarzeń.

Aleksandra Janus – antropolożka, badaczka, współautorka inicjatywy Laboratorium muzeum oraz „Muzea dla klimatu”. Dyrektorka Centrum Cyfrowego. Wiceprezeska Fundacji Zapomniane, zajmującej się odnajdywaniem i lokalizowaniem zapomnianych, nieupamiętnionych grobów ofiar Zagłady.

space and sensual memory, investigating questions of the cultural heritage we want to commemorate, the "Jewish learning experience," tensions inherent in the desire to preserve a structure that celebrated Jewish life and traditions of the community that is gone.

Sabrina Cegła – architect, founder of her own architecture and interior architecture studio, co-founder and curator of Liebling Haus – The White City Center (Tel Aviv), responsible for exhibitions and a residency program. Initiator and curator of multidisciplinary projects, platforms, and events.

Aleksandra Janus – anthropologist, researcher, and co-creator of the Museum Laboratory initiative and "Muzea dla Klimatu" (Museums for Climate). Director of the Digital Centre. Vice-president of the Zapomniane Foundation, which is dedicated to finding and locating forgotten, unmarked graves of Holocaust victims.

zapomniane



CZULENT
STOWARZYSZENIE ŻYDOWSKIE





Some darker memories emerge from time to time.

We are these spirit-babies.

Scouts & Spirits

– pokaz filmu **Klaudii NoRulez** (Klary Cserne)

18:30

Miejsce:

Mieszkanie w dawnej żydowskiej kamienicy przy ul. Dietla 29/1

Język:

angielski (z tłumaczeniem na polski)

Wydarzenie wybrane przez jury w ramach open call, Finansowanie JHF.

Projekcja filmu o Anti i Dénes, dwóch sędziwych żydowskich skautach, którzy wspominają swoje węgierskie dzieciństwo przed wojną, w jej trakcie i po zakończeniu. Między ujęciami, w mroku, pojawiają się nieistniejące uczestniczki i uczestnicy zbiórek. To pochodzące z wyobraźni artystki duchy wnuczek i wnuków ofiar Zagłady. Mieliby teraz tyle lat co artystka – wnuczka ocalałych. Te duchy otaczają zarówno ją, jak i nas.

Klaudia NoRulez (Klary Cserne)

– budapesztańska pisarka, performerka i projektantka gier wideo. W swoich projektach skupia się na stworzeniu postmodernistycznej sztetlowej społeczności, kładącej nacisk na macierzyństwo, figlarność, poezję, leczenie międzypokoleniowych ran i cielesną autonomię.

Scouts & Spirits

– Screening of the Film by **Klaudia NoRulez**

(Klary Cserne)

6:30 P.M.

Location:

Apartment in a former Jewish tenement at Dietla Street 29/1

Language:

English (with translation to Polish)

Selected by the jury as part of the open call, funded by JHF.

A screening of the film about Anti and Dénes, two elderly Jewish scouts who reminisce about their Hungarian childhood before, during, and after the war. Between the scenes, in the darkness, appear imaginary participants of the scouting meetings. These are the artist's imagined spirits of the grandchildren of Holocaust victims. They would now be the same age as the artist – the granddaughter of survivors. These spirits surround both her and us.

Klaudia NoRulez (Klary Cserne)

– a writer, performer, and video game designer from Budapest. Her projects focus on creating a postmodern shtetl community, emphasizing motherhood, playfulness, poetry, healing intergenerational wounds, and bodily autonomy.



JOODS
HUMANITAIR
FONDS

artefacts & more international film
festival & museum, amsterdam, holland



ARTIST PHOTO BY THERESA KEIL

Our Blood Is Red To Let Us Know – performance
Elif Cadoux
19.00

Miejsce:

Scena Supernova, ul. Żyblikiewicza 12/4

Partner:

Scena Supernova

Język:

angielski (z tłumaczeniem na polski)

Osoba artystyczna wybrana przez jury
w ramach open call, Finansowanie JHF.

Our Blood Is Red To Let Us Know to performans o ojcu osoby artystycznej i jego dwóch obsesjach: Marsie i opłakiwaniu. Poprzez storytelling, piosenki i kino, Cadoux pokazuje, jak rodzic próbował przygotować dziecko na swoją śmierć, na życie na Marsie i na niemożliwe geografie powstałe z tych krzyżujących się fiksacji. W międzypokoleniowej i międzyplanetarnej wyprawie poprzez rodzinny folklor, żydowską tęsknotę, wyobraźnię kolonialną i wyobrażoną mowę pogrzebową zostaje zadane pytanie: czy to tak na serio?

Elif Cadoux – osoba pisarska, facylitator-ska i performerska urodzona w Nowym Jorku i mieszkająca we francuskiej Marsylii. Poprzez swoją artystyczną i polityczną pracę stara się zmienić zbiorową dynamikę, rozszerzać wcielenia i snuć domysły na temat bujnej przyszłości. W najnowszych sztukach zgłębia procesy emocjonalne poprzez science fiction.

Our Blood Is Red To Let Us Know – Performance by
Elif Cadoux
7:00 P.M.

Location:

Scena Supernova, Żyblikiewicza Street
12/4

Partner:

Scena Supernova

Language:

English (with live Polish translation)

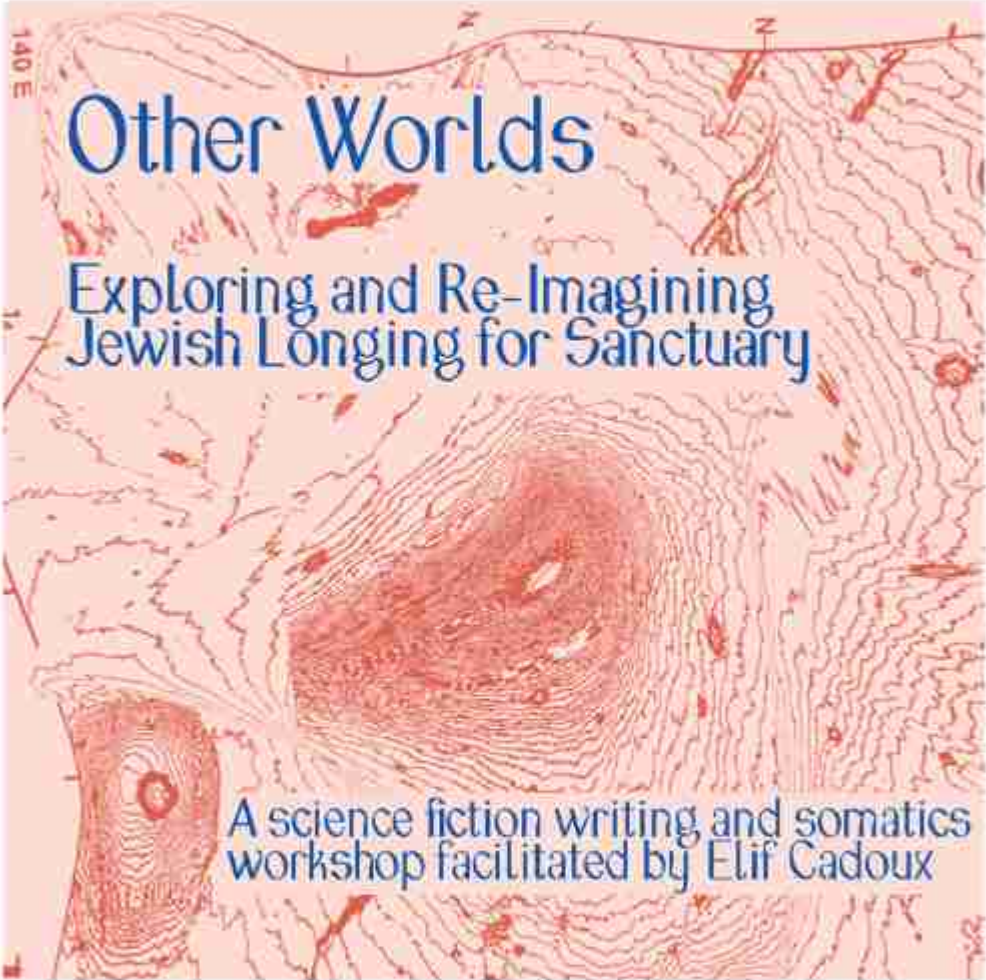
Selected by the jury as part
of the open call, funded by JHF.

Our Blood Is Red To Let Us Know is a performance about the artist's father and his twin obsessions; Mars and mourning. Through storytelling, songs, and cinema, Cadoux shows how the parent tried to prepare the child for their death, life on Mars, and the impossible geographies conjured by these overlapping fixations. On an intergenerational and interplanetary tour through familial folklore, Jewish longing, colonial imagination, and speculative eulogy, the question is posed: is it for real?

Elif Cadoux – a writer, facilitator, and performer born in New York and residing in Marseille, France. Through their artistic and political work, they aim to change collective dynamics, expand embodiments, and speculate about a lush future. In their latest works, they explore emotional processes through the lens of science fiction.

**SCENA
SUPERNOVA**





Other Worlds

Exploring and Re-Imagining
Jewish Longing for Sanctuary

A science fiction writing and somatics
workshop facilitated by Elif Cadoux

Inne światy – warsztat
z Elif Cadoux
17.00

Język:

angielski (w stopniu pozwalającym
na aktywny udział w wydarzeniu)

Miejsce:

CentrALT, ul. Józefińska 9

Osoba artystyczna wybrana przez jury
w ramach open call, Finansowanie JHF.

Rozbudźcie swoją wyobraźnię podczas warsztatów ruchu i pisania science-fiction *Inne światy: eksplorowanie i wyobrażanie sobie na nowo żydowskiej tęsknoty za azylem*. Osoby uczestniczące podejmą się ćwiczeń pisania spekulatywnego, ćwiczeń somatycznych oraz rozmów mających na celu wydobyć i alchemizację dziedzicznych narracji o żydowskim bezpieczeństwie, azylu i domu.

Dla poszerzenia kontekstu warsztatów zachęcamy do wzięcia udziału w performansie osoby prowadzącej *Our Blood Is Red To Let Us Know* (26 czerwca).

Obowiązuje wcześniejsza rejestracja

Limit miejsc:

18.

Czas trwania:

2,5 godziny

Potrzebne materiały:

papier, długopis oraz wygodny strój

Other Worlds – Workshop
with Elif Cadoux
5:00 P.M.

Language:

English (allowing to engage
in the workshop actively)

Location:

CentrALT, Józefińska 9 Street

Selected by the jury as part
of the open call, funded by JHF.

Come invigorate your imagination in *Other Worlds: Exploring and Re-Imagining Jewish Longing for Sanctuary*, a sci-fi writing and movement workshop! Attendees will take part in speculative writing prompts, somatic exercises, and conversations to excavate and alchemize inherited narratives of Jewish safety, sanctuary, and home.

Participants are encouraged to attend *Our Blood Is Red To Let Us Know* on June 26th to get to know the artist's work before the workshop.

Registration is Required

Capacity:

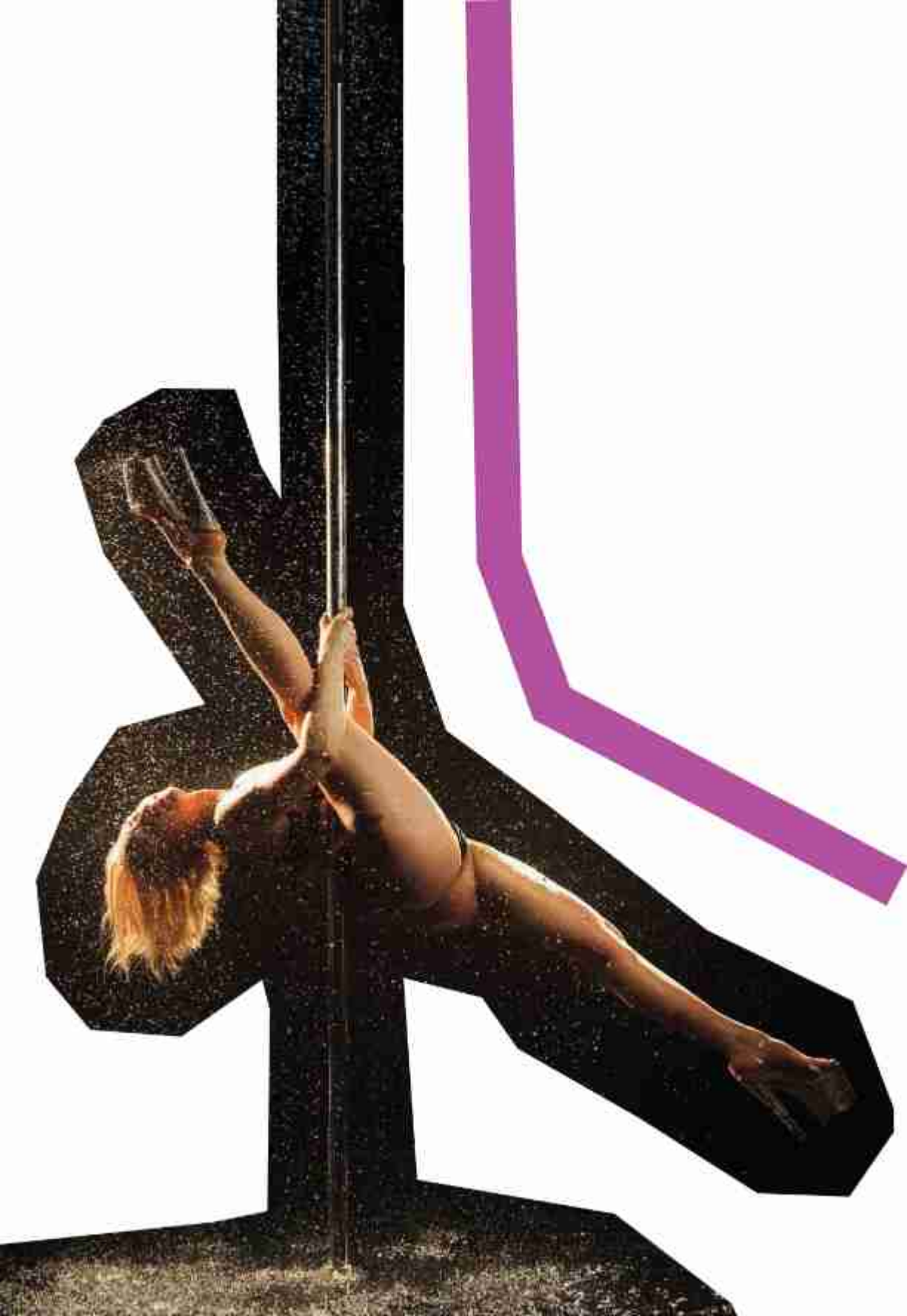
18 participants

Run time:

2.5 hours

Materials:

paper, pen, and comfortable clothing



Jews! Jews! Jews!

– wieczór z żydowską
queerową burleską
20.00

Prowadzenie wieczoru:

Betty Q

Miejsce:

Scena Berlin, ul. Skawińska 2

Partner wydarzenia:

Scena Berlin

Język:

polski, angielski

Jews! Jews! Jews! to kabaret mniejszościowy z Berlina, założony w 2018 roku przez żydowsko-amerykańskie artystki Lolitę Va Voom i Nanę Schewitz. Spektakle z udziałem reprezentujących mniejszości osób artystycznych celebrują święta i tradycje w nowy-stary sposób, zaznajamiając publiczność z zabawnymi i unikalnymi aspektami żydowskiego życia. Pojawiają się tu drag, burleska, stand-up, magia i muzyka. Ten wielogatunkowy kabaret łączy współczesne doświadczenia, walki i triumfy wielu marginalizowanych grup. Poprzez humor, protest i subwersję, stara się pokazać współczesną sztukę mniejszościową.

Jews! Jews! Jews!

– an evening of Jewish
queer burlesque
8:00 P.M.

Host:

Betty Q

Location:

Scena Berlin, Skawińska 2 Street

Partner:

Scena Berlin

Language:

Polish, English

Jews! Jews! Jews! is a Berlin-based minority-tease cabaret that was started in 2018 by Jewish-American artists Lolita Va Voom and Nana Schewitz. Their shows feature minority artists exclusively and celebrate holidays and traditions in new and old ways while informing audience members about fun and unique aspects of the Jewish experience. Featuring drag, burlesque, stand-up comedy, magic, and music, this multi-genre and cabaret integrates the modern experiences, struggles, and triumphs of different marginalized groups. By using humor, protest, and subversive art, *Jews! Jews! Jews!* attempts to showcase the art created by many different minorities in the present, and not as a thing of the past.





FOT. EMILIA LYON

Betty Q – pierwsza polska performerka i nauczycielka burleski, od 2010 występująca na polskich i światowych scenach. Półfinalistka Mam Talent, zwyciężczyni Caput Mundi Burlesque Festival. Autorka choreografii filmowych i teatralnych. Założycielka Akademii Burleski, współzałożycielka Madame Q (do 2021). Czyta nago i reżyseruje w projekcie Bez Okładek.

Lolita Va Voom – międzynarodowej sławy performerka, producentka i nauczycielka burleski, właścicielka Shimmy Shake School for Burlesque (Berlin). Swoje unikalne, wyskokoktanowe, taneczno-burleskowe pokazy prezentuje publicznościom na całym świecie. Producentka *Jews! Jews! Jews!*, *(st)Rip it Off*, queerowego, neo-burleskowego show, oraz *Panty*, show dla osób FLINTA (kobiet, lesbijek, osób inter-, niebinarnych, trans i agender).

Sonia Nowak – performerka łącząca taniec na rurze z elementami floorworku, striptizu, tricków i kabaretu. Dwukrotnie nominowana do Sexual Freedom Award: w kategoriach Striptizerka Roku (2019) oraz Aktywistka Roku (2022). Prowadzi warsztaty, uczestniczy w demonstracjach, aktywnie działa na rzecz praw osób pracujących seksualnie. Współpracuje z kolektywem Sex Work Polska.

Betty Q – the first Polish burlesque performer and teacher, performing on Polish and world stages since 2010. Mam Talent semi-finalist, winner of Caput Mundi Burlesque Festival. Author of film and theater choreographies. Founder of the Burlesque Academy, and co-founder of Madame Q (until 2021). She reads naked and directs in the Bez Okładek project.

Lolita Va Voom – an internationally touring burlesque performer, producer, and teacher, owner of the Shimmy Shake School of Burlesque (Berlin). She has enjoyed bringing her unique brand of high-octane dance-based burlesque to audiences across the world. She produces *Jews! Jews! Jews!*, *(st)Rip it Off*, a queer Neo burlesque show, and *Panty*, a party for FLINTA.

Sonia Nowak – a performer who combines pole dancing with elements of floorwork, striptease, tricks, and cabaret. She has been nominated twice for the Sexual Freedom Award: in the categories of Stripper of the Year (2019) and Activist of the Year (2022). She conducts workshops, participates in demonstrations, and actively advocates for the rights of sex workers. She collaborates with the Sex Work Polska collective.



Scyzoryk – performance
Radia Uziemienie
18.00

Miejsce:

Mieszkanie w dawnej żydowskiej kamienicy przy ul. Dietla 29/1

Język:

polski

Klasyka żydowskiej prozy, *Scyzoryk* Szolema Alejchema, zrealizowana w formie performatywnego słuchowiska na żywo.

Wydarzenie wybrane przez jury w ramach open call, Finansowanie JHF.

Zakrzyczany w domu i w chederze (szkole elementarnej) żydowski chłopiec kradnie wymarzony scyzoryk, który ma mu posłużyć jako klucz do dorosłości. Pierwszy raz w życiu płaci cenę za zdobycie się na myśl o niezależności. Wkracza w szarą strefę między „pragnę” i „mogę”, którą wypełniają urywane szeptu i nagłe wrzaski, świst poprzedzający szloch, gardłowy śmiech i rwany oddech; polski i jidysz; już nie dzieciństwo, jeszcze nie dorosłość.

Radio Uziemienie to słuchowiska tworzone przez Agnieszkę Cieszanowską, Annę (Jurdzi) Jurgielewicz i Witka Dąbrowskiego. Poprzez tekst, głos, ruch i dźwięk kreują one przestrzeń wspólnego słuchania i współlistnienia. Podczas *Scyzoryka* z zespołem występuje Natalia Chmielarz – koordynatorka i kuratorka projektów kulturalno-artystycznych.

The Knife
listening performance
by **Radio Uziemienie**
6:00 P.M.

Location:

An apartment in a former Jewish tenement on Dietla 29/1 Street

Language:

Polish

Selected by the jury as part of the open call, funded by JHF.

A classic of Jewish prose by Sholem Aleichem, *The Knife* realized as a live performative play.

Cornered at home and in the cheder, a Jewish boy steals the pocketknife of his dreams. It becomes a key to his adulthood, and for the first time in the boy's life, he comes to pay the price for having conquered the idea of independence. He enters the dark space between 'I want' and 'I can', filled with broken whispers and sudden shrieks, a swish preceding a sob, a throaty laugh, and a broken breath. Polish and Yiddish; no longer childhood, not yet adulthood.

Radio Uziemienie (Ground Radio) creates listening shows brought together by Agnieszka Cieszanowska, Anna (Jurdzi) Jurgielewicz, and Witek Dąbrowski. The shows are a space for collective listening through text, voice, movement, and sound. Natalia Chmielarz – coordinator and curator of cultural and artistic projects – performs with the team during *The Knife*.

Mojry – krakowska
premiera performansu
Betty Q
20.00

Miejsce:

Scena Supernova, ul. Zyblikiewicza 12/4

Partner wydarzenia:

Scena Supernova

Język:

polski (z tłumaczeniem na angielski)

Koncepcja, dramaturgia, performans:

Betty Q

Opowieści:

Marta Kamińska,
Liv Furga, Kokos, Nokturna,
Julianna Pandora Nowak,
Red Juliette, Szumi

Montaż wideo:

Robert Gajda

Produkcja:

Simona Kasprowicz

Trzy performanse, obrazy i opowieści;
zestawienie performansu płci (burleski),
sztuki wideo i reportażu. Głosami
przyjaciółek Betty Q pyta o tożsamość,
blizny, makijaż, rodzinę, miesiączkę,
nagość, starość, seks, matkę, ciało,
włosy, śmierć, rozstępy, dzieci i rytuały.
Poszczególne części spektaklu zszywa
nicią Mojr, greckich bogiń przędzących
losy człowieka. Wystawia na pokaz
to, co zazwyczaj niewidoczne
i przemilczane.

Moirae – the Krakow
premiere of Betty Q's
performance
8:00 P.M.

Location:

Scena Supernova, Zyblikiewicza 12/4 street

Partner:

Scena Supernova

Language:

Polish (with English translation)

Concept, dramaturgy, performance:

Betty Q

Stories:

Marta Kamińska, Marta Kamińska,
Liv Furga, Kokos, Nokturna,
Julianna Pandora Nowak,
Red Juliette, Szumi

Film editing:

Robert Gajda

Production:

Simona Kasprowicz

Three performances, images, and stories;
a juxtaposition of gender performance
(burlesque), video art, and reportage.
Through the voices of female friends,
Betty Q asks about identity, scars,
makeup, family, menstruation, nudity,
old age, sex, motherhood, body, hair,
death, stretch marks, children, and rituals.
Using threads of the Moiras, the Greek
goddesses who spin the fate of man, Betty
Q. Puts on display what is usually invisible
and silent.

**SCENA
SUPERNOVA®**

Betty Q – pierwsza polska performerka i nauczycielka burleski, od 2010 występująca na polskich i światowych scenach. Półfinalistka Mam Talent, zwyciężczyni Caput Mundi Burlesque Festival. Autorka choreografii filmowych i teatralnych. Założycielka Akademii Burleski, współzałożycielka Madame Q (do 2021). Czyta nago i reżyseruje w projekcie Bez Okładek.

Betty Q – the first Polish burlesque performer and teacher, performing on Polish and world stages since 2010. Mam Talent semi-finalist, winner of Caput Mundi Burlesque Festival. Author of film and theatre choreographies. Founder of the Burlesque Academy, and co-founder of Madame Q (until 2021). She reads naked and directs in the Bez Okładek project.





There Is No Way Back Home
– pokaz filmu **Yaeli Gottlieb**
14.00

Miejsce:

Kino Paradox, ul. Krupnicza 38

Partner wydarzenia:

Kino Paradox

Język:

angielski

Wydarzenie wybrane przez jury w ramach open call, Finansowanie JHF.

W 1958 roku Robert Gottlieb został zmuszony do zrzeczenia się rumuńskiego obywatelstwa, aby wyemigrować do Izraela. Pięćdziesiąt lat później jego córka – Yaela – pokonuje tę samą trasę, ale historia ojca nie pasuje do znanych jej miejsc. Sekrety rodzinne i duchy przeszłości materializują się. On z Limy, ona z Buenos Aires. Po raz pierwszy dostrzegają namacalną lukę, która skłania Yaelę do zastanowienia się: kim jest jej ojciec?

Yaela Gottlieb – peruwiańska twórczyni filmowa mieszkająca w Buenos Aires. W swojej twórczości wykorzystuje fotografię, film i wideo, podkreśla napięcia między rzeczywistością a fikcją. Jej prace prezentowano na festiwalach filmowych oraz w muzeach. Laureatka nagrody Juan Downey dla dzieła z Ameryki Łacińskiej (2022) czy Bienal Arte Joven (2019). W 2021 miał premierę jej fabularny debiut „No hay regreso a casa”.

There Is No Way Back Home
– a screening of the film by **Yael Gottlieb**
2:00 P.M.

Location:

Kino Paradox, Krupnicza 38 Street

Partner:

Kino Paradox

Language:

English

Selected by the jury as part of the open call, funded by JHF.

In 1958 Robert Gottlieb was forced to renounce his Romanian citizenship to migrate to Israel. Fifty years later his daughter Yaela (re)builds that route, but her father's story does not match the places she knew. Family mandates and ghosts of the past materialize. He is from Lima and she is from Buenos Aires. For the first time, they find an undeniable gap that leads Yaela to wonder: who is her father?

Yaela Gottlieb – Peruvian filmmaker based in Buenos Aires. Her works explore photography, film and video exploring the tension between realities and fictions. Her films have been showcased at film festivals and in museums. She's received the Juan Downey for Latin American Award creation (2022) and Bienal Arte Joven (2019). In 2021, she released her first feature film “No hay regreso a casa”.

Jak czcić swoje ciało?

– warsztat z **Betty Q**

16.00

Miejsce:

CentrALT, ul. Józefińska 9

Język:

polski (z tłumaczeniem na angielski)

Obowiązują zapisy

Podczas tych zajęć poczujecie się dobrze! Betty Q codziennie pracuje z ciałem. Otrzymacie mnóstwo porad i poznacie triki pozwalające popracować nad połączeniem umysłu i ciała. Przewidziany jest także czas na sesję pytań i odpowiedzi. W ramach warsztatu dowiecie się, jak ciało pozytywność opisywana jest w żydowskich tekstach i żydowskiej kulturze.

Dla poszerzenia kontekstu warsztatów zachęcamy do wzięcia udziału w performansie Betty Q (28 czerwca).

How to worship your body?

– Workshop with **Betty Q**

4:00 P.M.

Location:

CentrALT, Józefińska 9 Street

Language:

Polish (with English translation)

Registration is Required

This will be a feel-good session! Betty Q works with body issues daily. The session will describe how the concept of body positivity is reflected in Jewish text and culture. The session will be filled with tips and tricks on working on your mind and body connection, followed by a Q&A.

To expand the context of the workshops, we encourage participants to see Betty Q's performance (June 28).





Jeszcze Polska nie zginęła!

– premiera spektaklu
19.00

Miejsce:

Teatr BARAKAH, ul. Paulińska 28

Partnerzy:

Teatr BARAKAH, Fundacja Na Marginesie

Język:

polski (z angielskimi napisami)

Bilety do nabycia online:

<https://teatrbarakah.com>

Zapraszamy do świętowania chwalebnego
zjednoczenia Polskiej Rzeczypospolitej
Żydowskiej!

Jeszcze Polska nie zginęła to satyryczna, futurystyczna wizja polskiej rzeczywistości, w której państwo Izrael zostało zniszczone, a trzy miliony Żydów powróciło do Polski. Polskim prezydentem jest słynny aktor Maciej Stuhr (w tej roli prawdziwy Maciej Stuhr), który swoją decyzją o przejściu na judaizm zainspirował 4 miliony nieżydowskich Polaków do pójścia w jego ślady. Polskę, kraj, który zamieszkuje obecnie 7 milionów Żydów, zastajemy w przededniu referendum, które zdecyduje, czy powstanie nowe państwo żydowskie.

Jeszcze Polska nie zginęła to prowokacja zgłębiająca pokusy i niebezpieczeństwa nacjonalizmu. Napisana, wyreżyserowana i zagrana przez polskich Żydów: urodzoną w Polsce Dorotę Abbe i pochodzącego z Kanady Michaela Rubenfelda, którzy w przedstawieniu grają wersje samych siebie. Publiczność, zgromadzona w teatrze niczym na wiecu politycznym, zostanie postawiona przed wyborem: czy zagłosować za świetlaną przyszłością w nowej Polsce, za światem równości dla wszystkich?

Poland Is Not Yet Lost!

– premiere
7:00 P.M.

Location:

Teatr BARAKAH, Paulińska 28 Street

Partners:

Teatr BARAKAH, Fundacja Na Marginesie

Language:

Polish (with English subtitles)

Tickets can be purchased online

at teatrbarakah.com

We invite you to celebrate the glorious
unification of the Polish Jewish Republic!

Poland Is Not Yet Lost! is a satirical, futuristic vision of Polish reality, in which the State of Israel was destroyed and three million Jews returned to Poland. The Polish president is the famous actor Maciej Stuhr (played by the real Maciej Stuhr), whose decision to convert to Judaism inspired 4 million non-Jewish Poles to follow in his footsteps. Poland, a country currently inhabited by 7 million Jews, is on the eve of a referendum that will decide whether a new Jewish state will be established.

Poland Is Not Yet Lost is a provocation exploring the temptations and dangers of nationalism. Written, directed, and performed by Polish Jews: Dorota Abbe, born in Poland, and Michael Rubenfeld, born in Canada, who play versions of themselves in the show. The audience, gathered in the theater as if at a political rally, will be faced with a choice: should they vote for a bright Jewish future in the new Poland, for a world of equality for all?

Scenariusz:

Michael Rubinfeld, Dorota Abbe

Reżyseria:

Michael Rubinfeld, Dorota Abbe

Muzyka:

Marta Zalewska

Scenografia i kostiumy:

Monika Kufel

Opieka reżyserska:

Michał Nowicki

Tłumaczenie tekstów piosenek na jidysz:

Philip Schwartz

Obsada:Dorota Abbe, Maja Polka,
Michael Rubinfeld,
Gabriela Szmel (Zastępstwo)**Producentka:**

Anna Roszczyk

Udział w nagraniach:Małgorzata Łodej-Stachowiak, Andrzej
Niemyt, Paweł Hadyński, Piotr Dąbrowski,
Konrad Cichoń**Gość specjalny (video):**

Maciej Stuhr

Wideo:

Łukasz Gajdek, Łukasz Krawczyk

Produkcja:

FestivALT

Script by:

Michael Rubinfeld, Dorota Abbe

Directed by:

Michael Rubinfeld, Dorota Abbe

Music:

Marta Zalewska

Scenography and costumes:

Monika Kufel

Outside Eye:

Michał Nowicki

Translation of the song lyrics to Yiddish:

Philip Schwartz

Cast:Dorota Abbe, Maja Polka,
Michael Rubinfeld
Gabriela Szmel (Understudy)**Producent:**

Anna Roszczyk

Participation in recordings:Małgorzata Łodej-Stachowiak, Andrzej
Niemyt, Paweł Hadyński, Piotr Dąbrowski,
Konrad Cichoń**Special guest (video):**

Maciej Stuhr

Video:

Łukasz Gajdek, Łukasz Krawczyk

Production:

FestivALT



fundacja
na
marginesie



Holy Names for Our Dybbuk

– performance rytualny **Julie Weitz** w miejscach żydowskiej pamięci na terenie Polski
17.00

Miejsce:

Teren byłego niemieckiego nazistowskiego obozu pracy i koncentracyjnego Plaszow, ul. Jerozolimska 3 (początek performansu)

Język:

dostępność w języku polskim i angielskim

Reżyseria i wykonanie:

Julie Weitz

Choreografia:

Magdalena Przybysz

Projekt wybrany przez jury w ramach open call, Finansowanie JHF.

Performans stanowi kulminację badań żydowsko-amerykańskiej artystki Julie Weitz, prowadzonych podczas jej pobytu w Polsce jako stypendystki Fulbrighta. Artystka łączy różne strategie performatywne: taniec, pieśń, maski i opowieści, koncentrując się na ożywianiu folkloru jidysz w miejscach żydowskiej pamięci.

W tradycji folkloru jidysz „dybuk” to wędrujący duch – przylega do żywego ciała, aby przekazać wiadomości od zmarłych. Zgodnie z tradycją, grupa uzdrowicieli wyswabdza z uścisku poprzez rozmowy, modlitwy i rytmiczne śpiewy, składające się na doświadczenie zbiorowej transmutacji. *Holy Names for Our Dybbuk* wskrzesza współczesny egzorcyzm jako ruchową partyturę i rytuał site-specific.

Holy Names for Our Dybbuk

– A Ritual Performance at Sites of Jewish Memory in Poland by **Julie Weitz**
5:00 P.M.

Location:

Area of the former German Nazi Labour and Concentration Camp Plaszow, Jerozolimska 3 Street (start of the performance)

Language:

accessible in English and Polish

Directed and performed by:

Julie Weitz

Choreography:

Magdalena Przybysz

Selected by the jury as part of the open call, funded by JHF.

Holy Names ... is a culmination of Jewish-American artist Julie Weitz's extensive research during her tenure as a U.S. Fulbright Scholar in Poland. Centered on revitalizing Yiddish folklore in Poland, Weitz employs collaborative performance strategies that intricately weave together Yiddish dance, song, mask, and storytelling at sites of Jewish memory.

In Yiddish folklore tradition, the "dybbuk" is a wandering spirit that clings to a living body to communicate messages from the dead. Traditionally, a group of healers would loosen the spirit's grip on the host body through a combination of interviews, prayers, and rhythmic chanting, culminating in a profound public demonstration of collective transmutation.

Miejsca pamięci mają doprowadzić publiczność do bezpośredniego, ucieleśnionego spotkania z zakorzenioną w ziemi, żydowską żałobą.

Performans został stworzony we współpracy z polską choreografką, Magdaleną Przybysz, a zostanie wykonany w asyście międzypokoleniowego, polsko-amerykańsko-żydowskiego zespołu. Artystka, nierzym dybuk, skanalizuje żalobę przeszłych pokoleń, wypędzając traumy przodków zarówno z ciała, jak i z ziemi, a jej językiem pozostaną rytmiczne hebrajskie śpiewy i inspirowana chasydyzmem choreografia, tworzące formę somatycznego, symbolicznego rytuału.

Julie Weitz – artystka wizualna, stypendystka Fulbrighta w Krakowie. Pracując na styku performansu, filmu, rysunku, instalacji i fotografii, łączy elementy z baśni ludowych w jidysz, żydowskich rytuałów, strojów, tradycji klaunów i filmu niemego, aby przez pryzmat diaspory przyrzeć się stracie i procesowi uzdrawiania.

Magdalena Przybysz – choreografka, psycholog, wykładowczyni, pisarka. Tworzy i wciela choreograficzne strategie w codziennych sytuacjach społecznych oraz w sztuce. Kierowniczką studiów podyplomowych Komunikacja w organizacji oparta na empatii na Uniwersytecie SWPS, wykładowczyni na kierunku Soma-tyka w tańcu i terapii w łódzkiej Akademii Muzycznej.



Holy Names for Our Dybbuk reimagines a dybbuk exorcism for our times, as a movement-based score and site-specific ritual.

The artists have chosen sites of Jewish commemoration in Poland to bring audiences and performers into direct and embodied encounters with Jewish grief embedded in the land.

Created by Weitz, in collaboration with Polish choreographer Magdalena Przybysz, the 40-minute performance features Weitz as the lead performer and a multi-generational, Polish and Jewish-American ensemble. Weitz, as the dybbuk, becomes a channel for ancestral grief. Through rhythmic Hebrew chants and Hasidic-inspired choreography, the ensemble engages the dybbuk, creating a somatic and symbolic ritual to exorcise ancestral trauma from both the body and the land.

Julie Weitz – a visual artist and Fulbright scholar in Krakow. She works at the intersection of performance, film, drawing, installation, and photography, combining elements from Yiddish folktales, rituals, costumes, clowns, and silent film to explore loss and the healing process through the lens of the diaspora.

Magdalena Przybysz – a choreographer, psychologist, lecturer, and writer. She creates and implements choreographic strategies in everyday social situations and art. She is the head of the postgraduate studies program Communication in Organizations Based on Empathy at SWPS University and a lecturer in the Somatics in Dance and Therapy program at the Academy of Music in Łódź.

KULTUR-LIGE

Kultur-Lige to zainicjowany w 2023 roku projekt przeznaczony dla polsko-żydowskich artystek, artystów i osób artystycznych, służący ich usieciowieniu oraz stworzeniu platformy promującej ich działania.

Nazwa nawiązuje do istniejącej w pierwszej połowie XX w. organizacji z Europy Środkowej i Wschodniej, promującej żydowską edukację, literaturę, sztukę i muzykę, a także żydowski teatr.

Wspólnie z naszymi partnerami, Fundacją Zapomniane i Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN, chcemy – poprzez pierwszą tego rodzaju sieć po II wojnie światowej – popularyzować żydowskie działania artystyczne, współtworzyć oraz integrować żydowską scenę artystyczną we współczesnej Polsce.

Za nami spotkania w Warszawie i Wrocławiu, przed nami – już w październiku 2024 r., z okazji 10-lecia Muzeum POLIN – kolejne spotkanie w Warszawie. W lipcu w Muzeum POLIN otwarta zostanie galeria rotacyjna. Jesteśmy tutaj, w której prezentowane będą m.in. prace artystek, artystów i osób artystycznych usieciowionych w ramach inicjatywy.

Więcej na temat Kultur-Lige znajdziecie na stronie internetowej FestiVALTu (w zakładce Projekty).

Więcej na temat galerii – na stronie Muzeum POLIN.

KULTUR-LIGE

Kultur-Lige is a Polish Jewish artists network initiated in 2023 designed to strengthen the artistic community and operate as a platform to promote their work. It is the first network of its kind since World War II.

The name refers to an organization from Central and Eastern Europe in the first half of the 20th century that promoted Jewish education, literature, art, music, and theatre.

Together with our partners, the Zapomniane Foundation and the POLIN Museum of the History of Polish Jews, we aim to popularize Jewish artistic activities, and support the integration of the Jewish art scene into contemporary Poland.

We have had meetings in Warsaw and Wrocław, and ahead of us, there's another meeting in Warsaw, in October 2024, in conjunction with the 10th anniversary of the opening of the POLIN Museum. In July, POLIN will be launching a rotating gallery exhibition called "We Are Here" featuring works by artists supported within the network.

More information about Kultur-Lige can be found on the FestiVALT website.

More information about the rotating gallery can be found on the POLIN Museum website.



BILETY | TICKETS

Szabat nad Wisłą | Shabbat by the River



Mikołaj Trzaska / Natan Kryszk
Darowizna | By Donation.



Jews! Jews! Jews!



Mojry | Mojry



IN || TENT
performance Dominiki Laster
Performance by Dominika Laster



Jeszcze Polska nie zginęła
Poland is Not Yet Lost
bilety.teatrbarakah.com

PAY WHAT YOU WANT
Darowizna | By Donation

Z uwagi na ograniczoną liczbę miejsc prosimy o zgłoszenie nam chęci udziału.
Due to limited space we ask you to register.

Scouts & Spirits
Our Blood is Red ...
Scyzoryk | The Knife
There is No Way Back Home
Holy Names for Our Dybbuk
Długi Stół | Long Table
Zabytek przyszłości?
Beit Midrash of the Future?
Inne światy | Other Worlds
Jak czcić swoje ciało?
How to worship your body?

Link do zapisów na wydarzenia
Link to Register:



Na pozostałe wydarzenia wstęp jest otwarty i wolny.
All other events are open and free.

CREDITS

FestivALT jest realizowany przez Stowarzyszenie FestivALT.

FestivALT is organized by FestivALT Association.

Dyrektorzy | Directors:

Michael Rubinfeld, Lena Rubinfeld

Jury | Jury:

Natan Kryszk (Chair), Jacqueline Nicholls,

Rachel Liebeskind, Michael Rubinfeld, Patrycja Dołowy

Producentka Zarządzająca | Managing Producer:

Anna Roszczyk

Producentka | Producer:

Magdalena Urbańska

Płakat | Poster:

Jakub Skrzypczak

Redakcja tekstów | Text editing:

Aleksandra Kumala, Magdalena Urbańska

Tłumaczenie tekstów i konsultacja merytoryczna | Text translation & content consultation:

Aleksandra Kumala

Skład programu | Guide Design:

Weronika Kierzkowska

Social Media:

Jona Bakoń

WSZYSTKIE BILETY ORAZ REZERWACJE DOSTĘPNE NA STRONIE FESTIVALT.COM.

OPEN CALL 2025

Zapraszamy do zgłaszania się na FestivALT 2025 osób artystycznych z Polski jak i całego świata z dziedziny sztuk wizualnych, muzyki, performansu i interwencji aktywistycznych, którzy_re_x angażują się we współczesną żydowską Polskę.

We invite applications from artists from Poland and around the world in the fields of visual art, music, performance, and activist intervention that engage with contemporary Jewish Poland or Central Eastern Europe.

Termin nadsyłania zgłoszeń | Submission deadline:

30 września 2024 r. | September 30, 2024

Link do zgłoszeń | link to submissions



FestivALT jest żydowską multidyscyplinarną organizacją kulturalną, która stosuje współczesną sztukę, performance i aktywizm by unaocznic i poddać dyskusji liczne złożoności żydowskiej historii, pamięci, tożsamości i kultury we współczesnej Polsce. Jesteśmy zdania, że twórczość artystów jest integralną częścią funkcjonowania wolnego społeczeństwa. W szczególności krytycznie nastawiona praktyka twórcza ma fundamentalne znaczenie dla wartości demokratycznych. Zapewniamy inkluzywną platformę dla wszystkich marginalizowanych głosów i perspektyw oraz przyjazną przestrzeń do artystycznego badania trudnych tematów dotyczących kwestii żydowskich we współczesnej Polsce. Od 2017 roku prezentujemy doroczny letni Festiwal Żydowskiej Sztuki Współczesnej i Aktywizmu w Krakowie. Od niedawna działamy także w formule całorocznej. Nasza dziewiąta letnia edycja odbędzie się na przełomie czerwca i lipca 2025.

FestivALT is a Jewish-led multidisciplinary cultural organization that uses contemporary art, performance and activism to engage the complexities of Jewish history, memory, identity, and culture in contemporary Poland. We understand the work of artists to be integral to the functioning of a free society, and in particular, critically-minded creative practice to be fundamental to democratic values. We provide an inclusive platform for under-represented voices and perspectives, and a welcoming space for the artistic examination of difficult topics concerning Jewishness in Poland. Since 2017, we have produced an annual summer festival of contemporary art and civic engagement in Kraków, Poland, and have now expanded to include year-round programming.

8. edycja FestivALTu jest realizowana dzięki wsparciu Fundacji Matanel oraz Jewish Humanitarian Fund, oraz odbywa się w ramach projektu MultiMemo: Multidirectional Memory, Remembering for Social Justice, który jest współfinansowany przez Unię Europejską z programu Citizens, Equality, Rights and Values (CERV 2021-2027).

The 8th edition of FestivALT is being realized thanks to the support of the Matanel Foundation and the Jewish Humanitarian Fund. It is also part of the MultiMemo: Multidirectional Memory, Remembering for Social Justice project, which is co-financed by the European Union under the Citizens, Equality, Rights and Values program (CERV 2021-2027).

ORGANIZATOR:



www.festivalt.com

PARTNER GŁÓWNY:

cricoteka

INSTYTUCJA KULTURY
WOJEWÓDZTWA
MAŁOPOLSKIEGO



PARTNERZY:



Co-funded by
the European Union



zapomniane



FORMY
WSPÓLNE



MultiMemo

